Appendix 2 What are cognates?

Two words in two languages that have a common origin. Cognates are often similar or identical in form. For example, the English "kiosk" and the Spanish quiosco are cognates because they both come from the Turkish kosk. They can also be words in two languages that are similar but have no common origin, such as the Spanish sopa (meaning "soup") and the English "soap."

Cognates often have a similar meaning, but in some cases the meaning is different. False cognates are cognates that have different meanings, such as the Spanish molestar (to bother) and the English "molest" (to abuse sexually). A more precise term to use for such word pairs is "false friends."

Taken from: http://spanish.about.com/cs/vocabulary/g/cognategloss.htm

Corpus Linguistics

What is a corpus?

A corpus is a collection of texts in an electronic database. It is a systematic, planned, and structured compilation of texts.

Description of our corpus

Name: Collins. The Bank of English

Size: The corpus contains 524 million words and it continues to grow with the constant addition of new material.

Form: Spoken and written language.

Free access!!!!

What are we going to look at?

Concordances:

Concordances are lists of words/sentences that can be used to examine the use and behaviour of words in their original context. They can help us distinguish the meanings of words.

Step 1. Go to: http://www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx

Step 2. Type in the word you are looking for in the Type your query space, and select where you want to look for the word in the corpus:

- British books, ephemera, radio, newspapers, magazines (36 million words) •
- American books, ephemera and radio (10 million words)
- British transcribed speech (10 million words)

Cobuild Concordance and Collocations Sampler - Mozilla Firefox		- 6
Elle Edit View Higtory Bookmarks Icols Help		
🚱 👉 🖁 🗶 🏠 🗋 http://www.collini.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspr	🖸 • 🚺• Sampa	P 8
👔 Más visitados 🦉 Hotmail gratuto 🛄 Personalizar vinculos		
Cobuild Concordance and Colloc		
Corpus Concordance Sampler Die Collas Wordbake/Delwe English corpus sampler is composed of 56 milion words of contemporary written and spoken ter ne none minite under the ray and out a dendur of concentence here from the corons. The more rotate allows was to merify	t. To get a flavour of the type of ingusts: data that a corpus like this car word combinations: which ards, status framewich tare, and so on	n provide, you can
ype in your query.		
Which sub-corpora should be searched?		
British books, ephemera, rado, newspaper, magaznes (36m words) American books, ephemera and rado (16m words) British transmitted speech (16m words) British transmitted speech (16m words)		
To get sample concordances, press this button:		
To set concordance width (in characters), make a selection 100		
Note that output from this demo fucility will be restricted to 40 lines of concordance, each with a maximum width of 25	characters. The lines to be displayed will be selected at random.	
Collocation Sampler		
Jype in your word.		
		0

This is an open-access article distributed under the terms of a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0) license

Example: the word actually was typed in the Type your guery space, and the British books, ephemera, radio, newspapers, magazines option was chosen.

Cobuild Concordance and Collocations Sampler - Mozilla Firefox		
Elle Edit View Higtory Bookmarks Icole Help		
🔇 🖉 🔹 C 💢 🧑 🗋 http://www.colline.co.uk/Corpus/Corpus/Search.aspx	🗘 + 🚺 - Google 🖉	8
📓 Más visitados 🢐 Hotmail gratuito 🔝 Personalizar vinculos		
Cobuild Concordance and Colloc +		
Corpus Concordance Sampler		0
The Colins WordbacksOnlow English corpus sampler is composed of 56 million words of contemporary written type is some simple queries here and get a display of concordance lines from the corpus. The <u>govery system</u> allows	and spoken text. To get a flavour of the type of inguinic data that a corpur idee this can provide, you can you to specify word combinations, wildcards, part-of-speech tags, and so on.	
Type in your query. [actually		
Which sub-corpora should be searched?		
British books, sphemera, rado, newspapers, magazines (36m words) American books, sphemera and rado (10m words) British transcribed speech (10m words)		
To get sample concordances, press this button:		
To set concordance width (in characters), make a selection 100 +		
Note that output from this demo facility will be restricted to 40 lines of concordance, each with a maximum	n width of 250 characters. The lines to be displayed will be selected at random.	
C. H d S I.		-
Conocation Sampler		
Type in your word		-
Done		
Hinicio 🗧 🗑 🖬 👶 Cabuld Concerda	4.5 00200-04 0.15	. m.

Step 3. Click on the Show Concs button to obtain your results:

Eile Edit View Higtory Bookmarks Icols Help		100	
🕜 🕖 🗧 🔀 🏠 http://www.collins.co.uk/Corpus/Corpus/Search.aspi	Q • 1 😽 • Graph	P	R
🚵 Mās vistados 🧦 Hotmail gratuto 🔛 Personalizar vinculos			
Cobuild Concordance and Colloc			
Corpus Concordance Sampler The Collins Wordbacks/Onlow English corpus sampler is composed of 56 million words of contemporary written and spoken test. To get a fly by an some sample queries have and get a display of concordance laws from the corpus The <u>source restant</u> allows you to specify word comba	wour of the type of largustic data that a corpur like this cu unions, wildcards, part-of-speech tags, and so on	m provide, you can	
Type in your query: actually			-
Which sub-corpora should be searched?			
Brithin books, ephemera, cado, terwopapera, magazanes (36m words) Antercan books, ephemera and trade (10m words) Brithin transcribed speech (10m words) Brithin transcribed speech (10m words)			
To get sample concordances, press this button:			
To set concordance width (in characters), make a selection 100			
Note that output from this demo facility will be restricted to 40 lines of concordance, each with a maximum width of 250 charactere.	The lines to be displayed will be selected at random.		
Collocation Sampler			_
Type in your word:			. 6

Step 4. A new window with your results will appear on the screen!!!! We're ready to start analyzing!

Cobuild Concordance and Collocati	ions Sampler - Mozilla Firefox		e ×
Elle Edit View Higtory Bookmarks Iools Help			
🕜 🕞 C 🗙 😧 🗋 http://www.collins.	co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx	🗘 • 🚺 • Souge	8
🖳 Más visitados 💐 Hotmail gratuito 🛄 Personalizar vin	culos		
Cobuild Concordance and Colloc	CornusPonun - Mozilla Firefox	1	
Corpus Concordance Sa	http://www.colline.co.uk/Corpus/CorpusPopUp.asps/1g.org/wactually@corpus indeghermindema 🗋		1
The Collins WordbanksOnline English corpus sample type in some simple queries here and get a display of o	Close Window rather, how significant the female ministry actually is in Eve, Barsh, pattern. [p] In fact the pattern did not actually originate in the	pe of languantic data that a corpus like this can provide, you ca irds, part-of-speech tags, and so on.	n
Type in your query actually	was interest in your trip down here. Did you actually stay in Ferndown: I asked, knowingly, that the Brits never actually used this road in		
Which sub-corpora should be searched?	the work, the pressure-conked steam is actually just passing wint wagons in an attempt to ride out a deep, and actually intractable, cris		
British books, sphemera, radio, newspapers, mag American books, sphemera and radio (10m word British transcribed speech (10m words)	claim that their new Uniform fink five actually sinks some 15 per up a very confused sensage-although no one in actually saving "Stop", yr Ch, you've got that one an well, have you [p] Actually reflects Barah 1' tastelens acteme-ficien spoof, they are actually very funny. [p] Tabled correction of the nostrid divide, is actually quite uncoment. []		
To get sample concordances, press this button.	certainly, one of the big difficulties is actually applying these ve discarded. And, in discarding that, Nengistu actually did himself a gre despice earlier disputes over who would actually participate, they		
To set concordance width (in characters), make a sel	It is going to cost, and where the money is actually going to come from HEDG25, had you're suggesting that they've actually each these huge that General Lideed's own flyhters are actually involved in such clatered. He sounded like a foundary. Once he actually distribution himse		
Note that output from this demo facility will be rea	and spice abounded, doctors from France were actually treating the ifg once of what the vanguished liness had actually been called they would have proved extremely difficult, if not actually impossible. First own heav I noticed that as No. 11 June? is actually impossible. First	be displayed will be selected at random.	_
Collocation Sampler	did move, so much so that few of them were actually estimate in the t comedy might not be entirely for him. (I did actually go to the auditic acked the psychiatrist. Well, it's not me, actually," said the woman.		
Type in your word		4	
Done			
🐮 Inicio 🧧 🙂 💿 💩 Cobuild Concorda.	🕘 СагрияРерир - М		